



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

2000 Redewendungen Deutsch - Englisch

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de



Vorwort

Das Lernen einer fremden Sprache wird mit dem Öffnen eines Fensters zur Welt verglichen, und in der Tat merkt man bald, dass mit dem Wort Erfahrungen, Bilder und Denkweisen transportiert werden, die nicht unbedingt mit denen des eigenen Landes übereinstimmen müssen.

Früher oder später gelangt man dann an den Punkt, wo man zwar den ungefähren Sinn eigener Äußerungen in der Fremdsprache wiedergeben kann, das aber doch unbefriedigend bleibt, da man den „Nagel nicht auf den Kopf zu treffen“ vermag, weil in der eigenen Sprache kein „neutraler“ Ausdruck, sondern eine Redensart verwendet wird.

Redensarten sind „das Salz in der Suppe“ der Sprache, sie lassen aus Wörtern etwas Lebendiges entstehen und geben dem Ausdruck Farbe.

Allerdings sind sie es auch, die uns leicht in die Irre führen. Ähnlich lautende Idiome und Redensarten können in der fremden Sprache einen anderen Sinn haben, bedeutungsverschoben sein, oder sie existieren in einem völlig anderen Bild. So ist beispielsweise „auf den Busch klopfen“ im Englischen keineswegs *to beat about the bush*; während die Deutschen „Eulen nach Athen tragen“, bedeutet dies für den Engländer *to carry coals to Newcastle*.

Auch kann es vorkommen, dass in der anderen Sprache gar kein idiomatisches Äquivalent existiert, der Gebrauch der Redensart auf einen bestimmten Kontext eingeschränkt ist oder man aus mehreren Varianten die treffendste auswählen muss.

Die meisten Ausdrücke können nicht stilistisch indifferent verwendet werden, sie sind häufig recht salopp und gehören in die Umgangssprache. Darum sollte man vorsichtig mit dem Gebrauch sein, denn Redewendungen können leicht falsch oder unangemessen verwendet werden.

Die vorliegende, aktualisierte Sammlung deutscher Redensarten einschließlich bildhafter Einzelworte mit ihren englischen Entsprechungen soll helfen, Missverständnisse im Sprachgebrauch zu vermeiden. Es werden Vorschläge gemacht, wie gebräuchliche deutsche Redewendungen im Englischen möglichst sinngemäß und mit der nötigen stilistischen Färbung verwendet werden können. Dabei wird davon ausgegangen, dass der Benutzer die deutsche Sprache und deren unterschiedliche stilistische Ebenen sicher beherrscht.

Als Ordnungsprinzip wurde das erste Substantiv der Wendung bzw. ein Hauptstichwort gewählt.

Die Wiedergabe deutscher Redensarten und idiomatischer Wendungen bezieht sich auf das britische Englisch.

Während Sprichwörter (prov) auch im Deutschen gekennzeichnet sind, werden stilistische Einschränkungen nur für das Englische angegeben.

Folgende linguistische Abkürzungen werden verwendet:

(coll) umgangssprachlich, (vulg) vulgär, (dated) veraltet, (bibl) biblischen Ursprungs, FF = false friend / faux ami.

Anmerkung:

Leider stößt man immer wieder auf gebräuchliche deutsche Redewendungen, die nur mit einer direkten Übersetzung ins Englische übertragen werden könnten, aber dort keinen Sinn machen. Hier seien nur einige genannt: Undank ist der Welt Lohn. Mal den Teufel nicht an die Wand! Höflichkeit ist eine Zier ... Bei Nacht sind alle Katzen grau. Humor ist, wenn man trotzdem lacht. Aller guten Dinge sind drei. Man soll die Feste feiern, wie sie fallen. Was sich liebt, das neckt sich. Scherben bringen Glück. Ein Kuckucksei ins Nest legen. Eine Schnapszahl.

Margret Beran

A • von A bis Z

from A to Z (coll), from start to finish

He will have no difficulty explaining what has happened because he knows the whole story from A to Z.

A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

In for a penny, in for a pound. (prov)

A • das A und O

the be-all and end-all, the essence

Flexibility and politeness are the be-all and end-all of my present job.

Aal • sich winden wie ein Aal

to wriggle like an eel (coll)

The witness wriggled like an eel under cross-examination and would not give a straight answer.

aalen • sich aalen

to lounge (coll)

After working hard all the year round, he spent his holidays lounging on a Mediterranean beach.

aalglatt • aalglatt sein

to be as slippery as an eel (coll)

He can't be pinned down on any of these crimes. He is as slippery as an eel.

ABC • ein Abc-Schütze sein

to be doing one's ABC, to be starting school, to be learning one's letters, to

be learning the "Three Rs" (hum: Reading, (W)riting, (A)rithmetic) (coll)

German children learn their letters two years later than English children.

abgebrannt • abgebrannt sein

to be (flat) broke (coll), to be skint (coll), to be stony (dated) (coll), to be

stony broke (dated) (coll), not to have a bean (dated) (coll), to be cleaned

out (coll)

I can't lend you anything – I'm flat broke.

abgebrüht • abgebrüht sein

to be a tough cookie (coll), to be thick-skinned (coll), to be hard-

boiled (dated) (coll)

He is a very tough cookie. When I told him about his sister's death, he didn't react at all.

Anhieb • auf Anhieb

ohne nähere Prüfung: off the top of one's head (coll), off-hand (coll),
on the spur of the moment, off the cuff (coll)

I can't give you the correct figure off the top of my head.

beim ersten Versuch: first shot (coll), at the first attempt

He got a bike for the first time last weekend and was able to ride it first shot.

Annalen • in die Annalen eingehen

to go down in history, to be entered in the annals

He will go down in history as one of the greatest physicists of all time.

Anno • Anno Tobak

the year dot (coll)

That happened ages ago, way back in the year dot.

Anschluss • den Anschluss verpassen

nur im Sinne von einer vertanen Chance: to miss the bus (coll)

Anybody who has not already completed and sent off their entry forms for the competition has missed the bus.

Anstands-Wauwau • den Anstands-Wauwau spielen

to be a chaperon, to chaperon

I never get to be alone with my boyfriend – my mother chaperons me everywhere.

Anstoß • Anstoß an etwas nehmen

to take offence at sth, to be offended by sth, to get one's back up because of sth (coll)

Don't get your back up because of her behaviour – she's like that with everyone.

Apfel • in den sauren Apfel beißen (müssen)

to have to bite the bullet (coll)

If my company transfers me to the new factory, we'll have to bite the bullet and move away from our old home.

Apfel • Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (prov)

Like father, like son. (prov) Like mother, like daughter. (prov)

to be a chip off the old block

"He came down here and started playing with the children just like his father. He looks like him, too! He is a real chip off the old block!"

Haar • um ein Haar

all but (coll), within a hair's breadth of (coll), by the skin of one's teeth (coll), to come within an ace of (coll), to be a near (run) thing (coll), to be a close (run) thing (Schlacht, Wettkampf) (coll); to be a close shave (coll)
He all but fell.

He was within a hair's breadth of falling.

The German armies came within an ace of capturing Moscow.

The Battle of Waterloo was a near run thing.

That was a close shave!

Haar • ein Haar in der Suppe finden

to find a fly in the ointment

*However good things seem you can rely on her to find a fly in the ointment.
 She is never satisfied.*

Haar • jmd aufs Haar gleichen

to be as like as two peas (in a pad) (coll)

The twins are as like as two peas.

Haare • Haare auf den Zähnen haben

to have gubs (coll), to be not an easy customer

It's hard to get one over on her.

Haare • etwas ist an den Haaren herbeigezogen

to be far-fetched (coll)

The whole story is so far-fetched that I don't believe a word of it.

Haare • sich die Haare raufen

to tear one's hair (coll), to go up the wall (coll)

He went right up the wall when he heard the new plan had failed.

Haare • jmd die Haare vom Kopf fressen

to eat sbd out of house and home (coll)

If you go on tucking in like that, you will eat us out of house and home.

Haare • sich keine grauen Haare wachsen lassen

to lose no sleep over / about sth (coll), not to worry one's head about sth (coll), not to do one's nut (in) about sth (coll)

There's no point in losing any sleep over it; it'll be all right in time.



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

2000 Redewendungen Deutsch - Englisch

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de

